



## Europass Curriculum Vitae

### Personal information

First name(s) / Surname(s)	Ariella Germinario
Address(es)	Via San Rocco 6 – 22070 Fenegrò CO
Country	Italy
Email address	ariella.it@alice.it
Phone	+39 031 895392 / (mobile) +39 335 5470058 / (fax) +39 031 3520696
Nationality	Italian, married to a German citizen (Thomas Lingenthal)
Date of birth	14 March 1958
Gender	Female

Desired employment / Occupational field	Freelance translator
--	----------------------

### Work experience

Dates	1982 - 2013
Occupation or position held	Freelance Translator
Main activities and responsibilities	Written translations from English and German into Italian in various fields (new technologies, finance, contracts, medicine, ecc.), with a specialization in ICT and software localization (about 30,000 pages).
Dates	1981 - 2013
Occupation or position held	Freelance Conference Interpreter
Main activities and responsibilities	Simultaneous & consecutive interpretation (English only) for a total of approx. 3,200 days.

### Education and training

## Professional Development Courses

"Financial Markets", January 2005, CRIC (Rome)  
 "Laboratorio di scrittura: principi e tecniche per una comunicazione efficace", January 2007, Monna Lisa (Milan)  
 "Translating Legal Texts", March 2007, dr.ssa Chiara Rotondi (Milan)  
 "Translating Scientific Texts for Pharmaceutical Industry & Research", March 2007, dr.ssa Isabella Blum (Milan)  
 "Legal English for Translators and Interpreters", September 2007, dr.ssa Serena De Palma (Milan)  
 "Lavorare in editoria. Il consulente letterario e il redattore nelle case editrici", March-May 2009, Agenzia letteraria Herzog (Milan)  
 "Voice Training", November 2009 (Milan)  
 "Ricerca e gestione di testi e glossari per l'interprete di conferenza", January 2010 (Bologna)  
 International Symposium "Videoconference and Remote Interpreting in Legal Proceedings", February 2011 (London)  
 "CAPIRE IL CINEMA - COME SI LEGGE UN FILM : Le strutture narrative", February-March 2011 (Saronno)  
 "Reconciling Babel: Education to Cosmopolitanism", April 2011 (Milan)  
 "Vizi e virtù dei Leader", November 2011 (Milan)  
 "CORSO DI ADDESTRAMENTO ALLA COMUNICAZIONE ASSERTIVA. Come negoziare e gestire i conflitti", January 2012 (Milan)  
 Translators' Workshop "Demystifying Legalese": ADRs", January 2012 (Milan)  
 "CAPIRE IL CINEMA - COME SI LEGGE UN FILM: La grammatica del film", February 2012 (Saronno)  
 Corso di perfezionamento in "Mediazione-traduzione in ambito giudiziario" (52 ore), March-July 2012, Università di Como  
 "Vizi e virtù dei Leader", March-May 2012 (Linate, MI)  
 ENNEAGRAMMA e SALUTE: "Le Credenze degli Enneatipi, i Conflitti, le Malattie attraverso i sottotipi" con Maria Jesus Balbas, Rimini, November 2013  
 Contemporary English Pronunciation: A practical workshop, Milan, January 2014  
 Webinar: The difference between proofreading and editing, January 2014  
 Webinar: "Corso online di MS Word e MS Excel - Come usarli in modo efficace e professionale", February 2014  
 "Competenze linguistiche e internazionalizzazione", Milan, February 2014  
 "EUROPEAN DERIVATIVES REGULATION: EMIR trade reporting", Milan, February 2014

Dates

Title of qualification awarded

Principal subjects/occupational skills

Name and type of organisation

2006  
 Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere  
 Degree in English and German Literature  
 IULM (Istituto Universitario Lingue Moderne), Milan

Dates

Title of qualification awarded

Principal subjects/occupational skills

Name and type of organisation

1978 – 1981  
 Diploma as a Translator & Conference Interpreter (English & German)  
 Written translation and Conference Interpretation  
 Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Milan

Dates

Title of qualification awarded

Principal subjects/occupational skills

Name and type of organisation

1972 - 1977  
 Grammar School Diploma  
 Humanities  
 Liceo Classico Botta, Ivrea (TO)

## Personal skills and competences

Mother tongue(s)

Self-assessment

European level (\*)

English

German

French

Italian

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C1	Proficient user
B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user	B1	Independent user
A2	Basic User	B2	Independent user	A2	Basic User	A2	Basic User	A1	Basic User

(\*) [Common European Framework of Reference for Languages](http://www.cedefop.europa.eu/en/files/questdocument)

Additional information	<p>Certified translator/interpreter for the Central Court of Milan.</p> <p>Certified interpreter for Milan's Chamber of Commerce.</p> <p>Member of IoL (Institute of Linguists, London): <a href="http://www.iol.org.uk/">http://www.iol.org.uk/</a>)</p> <p>Member of I.T.I. (Institute of Translators and Interpreters, London): <a href="http://www.iti.org.uk/pages/index.cgi">http://www.iti.org.uk/pages/index.cgi</a></p> <p>Member of InterMED (conference interpreters specialized in medicine): <a href="http://www.intermed.medicalinterpreters.net/info.htm">http://www.intermed.medicalinterpreters.net/info.htm</a></p> <p>Member of AssolInterpreti (Associazione Italiana Interpreti di Conferenza): <a href="http://www.assointerpreti.it">www.assointerpreti.it</a></p>
Translations Published	<p>Douglas F. Cobb Geoffrey T. LeBlond USARE 1-2-3 Gruppo Editoriale Jackson, 1988</p> <p>Tom Hutchinson PROJECT MEDIA - Teacher's Book Oxford University Press, 1991</p> <p>Tom Hutchinson HOTLINE - Student's Book Oxford University Press, 1992</p> <p>The Rough Guide THE INTERNET IBM, 1995</p> <p>Various Authors ZOOM 3 - Teacher's Book Oxford University Press, 1996</p> <p>Julia Ashworth, John Clark, Sally McGugan I Spy, level 3a - Teacher's Book Oxford University Press, 1997</p> <p>Julia Ashworth, John Clark, Sally McGugan I Spy, level 4a - Teacher's Book Oxford University Press, 1998</p> <p>Julia Ashworth, John Clark, Sally McGugan I Spy, level 5a - Teacher's Book Oxford University Press, 1998</p>